

★ TRANH LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 44 ★

HÃY BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 44 ĐỂ ĐẶT BỆNH NHÂN LÊN HÀNG ĐẦU VÀ BUỘC CÁC PHÒNG KHÁM PHẢI CHỊU TRÁCH NHIỆM.

Các phòng khám sức khỏe cộng đồng của California nhận được hàng tỷ đô la của người đóng thuế để cung cấp dịch vụ chăm sóc cho những người cần được chăm sóc nhất. Tuy nhiên, một số phòng khám dành chưa đến một nửa nguồn kinh phí cho việc chăm sóc và cung cấp dịch vụ cho bệnh nhân, trong khi phần lớn doanh thu lại bị chi vào mức lương quá cao của các CEO và các khoản chi tiêu lãng phí khác. Hệ quả là bệnh nhân phải chờ đợi nhiều tháng mới có lịch khám, còn nhân viên y tế thì chật vật đối mặt với tình trạng thiếu hụt nhân lực, trang thiết bị lạc hậu và nguồn lực hạn chế.

TẠI SAO CẦN CÓ DỰ LUẬT 44

Các phòng khám sức khỏe cộng đồng nhận nguồn tài trợ từ tiền thuế của người dân vì một mục đích duy nhất: cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe ban đầu, chăm sóc sức khỏe tâm thần, chăm sóc nha khoa, chăm sóc tiền sản, tiêm chủng và các dịch vụ thiết yếu khác cho hàng triệu trẻ em, người cao tuổi, các gia đình đang đi làm và người khuyết tật tại California. Nếu không được tiếp cận các phòng khám này, nhiều bệnh nhân sẽ không nhận được sự chăm sóc mà họ đang khẩn thiết cần. Tuy nhiên, một số CEO phòng khám đang sử dụng sai mục đích tiền thuế của người dân khi chuyển hàng triệu đô la để chi trả mức lương lãnh đạo cao bất hợp lý và các khoản chi không thiết yếu khác.

Với việc cắt giảm ngân sách y tế liên bang ở quy mô lớn dự kiến sẽ loại bỏ hàng tỷ đô la tài trợ cho hệ thống y tế của California, các phòng khám cộng đồng sẽ là một trong những nơi chịu ảnh hưởng nặng nề nhất. Các phòng khám có thể buộc phải cắt giảm dịch vụ, sa thải nhân viên hoặc thậm chí đóng cửa. Điều đó có nghĩa là mỗi đồng chi tiêu cho y tế đều quan trọng hơn bao giờ hết. Người đóng thuế tại California không thể để lãng phí các nguồn lực lẽ ra phải được dùng để giúp bệnh nhân được chăm sóc kịp thời và chất lượng cao.

DỰ LUẬT 44 DÀNH NGÂN SÁCH Y TẾ CHO VIỆC CHĂM SÓC BỆNH NHÂN

Dự luật 44 rất đơn giản. Quy định này yêu cầu các phòng khám sức khỏe cộng đồng phải dành ít nhất 90% doanh thu cho sứ mệnh phi lợi nhuận của mình—bao gồm việc chăm sóc bệnh nhân và các dịch vụ hỗ trợ công tác chăm sóc đó.

Các dịch vụ này có thể bao gồm thăm khám y tế, chăm sóc sức khỏe tâm thần, chăm sóc nha khoa, thuốc men, thiết bị y tế, phương tiện đi lại, phiên dịch ngôn ngữ, điều phối chăm sóc, tiếp cận cộng đồng và các dịch vụ khác nhằm phục vụ sứ mệnh chăm sóc sức khỏe mang tính thiện nguyện của các phòng khám.

Những khoản *không* được tính vào tỷ lệ 90% này bao gồm: mức thù lao quá cao dành cho CEO, các sự kiện xa hoa, chi phí vận hành công kênh và các khoản chi tiêu khác làm hao hụt nguồn lực lẽ ra phải dành cho sứ mệnh cốt lõi của phòng khám là chăm sóc bệnh nhân.

DỰ LUẬT 44 BUỘC CÁC PHÒNG KHÁM PHẢI CHỊU TRÁCH NHIỆM

Dự luật 44 sẽ tăng cường tính minh bạch bằng cách yêu cầu các phòng khám công khai báo cáo việc sử dụng ngân sách y tế, qua đó cho phép bệnh nhân và người đóng thuế giám sát trách nhiệm của họ. Hiện nay, trong hệ thống phòng khám đang có hàng trăm triệu đô la không được sử dụng cho sứ mệnh cốt lõi là chăm sóc bệnh nhân. Dự luật 44 sẽ đảm bảo rằng nguồn ngân sách y tế được phân bổ đến nơi mang lại hiệu quả cao nhất.

Biện pháp này không cắt giảm nguồn tài trợ của phòng khám hay cắt giảm các dịch vụ mà bệnh nhân cần đến. Các phòng khám đạt chuẩn được giữ lại toàn bộ doanh thu, và ngay cả những phòng khám chưa đạt yêu cầu cũng có thể thu hồi lại các khoản tiền phạt nếu khắc phục để tuân thủ quy định. Các khoản tiền phạt chưa thu hồi được (nếu có) sẽ được chuyển sang phục vụ công tác tuyển dụng, đào tạo và giữ chân đội ngũ nhân viên y tế mà các phòng khám của chúng ta đang rất cần. Mỗi đô la đều được giữ lại trong hệ thống y tế—ưu tiên cho công tác chăm sóc bệnh nhân thay vì các chi phí vận hành quá mức.

Hãy cùng tham gia với các nhân viên y tế, bệnh nhân và người dân California—những người tin rằng trách nhiệm giải trình sẽ củng cố hệ thống y tế của chúng ta. **HÃY BỎ PHIẾU CÓ CHO DỰ LUẬT 44 ĐỂ ĐẶT BỆNH NHÂN LÊN HÀNG ĐẦU.**

Shawna Brown, Người đề xướng Dự luật

Brisa J. Barrera, Nhân viên Phòng khám Cộng đồng

★ BÁC BỎ TRANH LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 44 ★

DỰ LUẬT 44 LÀ MỘT BIỆN PHÁP NGUY HIỂM PHỤC VỤ LỢI ÍCH NHÓM, ĐE DỌA VIỆC CHĂM SÓC SỨC KHỎE CỦA HÀNG TRIỆU NGƯỜI

Đừng lầm tưởng: Dự luật 44 *không* phải là vấn đề về nguồn lực dành cho việc chăm sóc bệnh nhân. Dự luật 44 là một biện pháp nguy hiểm, được *soạn thảo và tài trợ hoàn toàn bởi một nhóm lợi ích đặc biệt* mà đe dọa khả năng tiếp cận dịch vụ chăm sóc sức khỏe của hàng triệu người. Dự luật 44 áp đặt những hạn chế bất khả thi, thực tế lại *ngăn cản* các phòng khám cộng đồng cung cấp dịch vụ chăm sóc mà bệnh nhân cần.

CÁC Y TÁ, BÁC SĨ VÀ NHỮNG NGƯỜI BỆNH VỰC QUYỀN LỢI BỆNH NHÂN ĐỀU ĐỒNG Ý: DỰ LUẬT 44 SẼ GÂY HẠI CHO BỆNH NHÂN. Dự luật 44 sẽ:

- Cắt giảm hàng tỷ ngân sách của các phòng khám y tế mỗi năm.
- Buộc các phòng khám phải đóng cửa và cắt giảm dịch vụ.
- Loại bỏ dịch vụ chăm sóc dành cho hàng triệu người.
- Gửi thêm bệnh nhân đến các phòng cấp cứu bệnh viện—làm tăng thời gian chờ đợi đối với tất cả các gia đình.

DỰ LUẬT 44 LÀ KHÔNG CẦN THIẾT. CÁC PHÒNG KHÁM CỘNG ĐỒNG CHỊU SỰ QUẢN LÝ CHẶT CHẼ.

Các phòng khám cộng đồng chịu sự quản lý chặt chẽ, với những quy định nghiêm ngặt yêu cầu các nguồn lực phải được dành cho việc chăm sóc bệnh nhân và phục vụ cộng đồng. Luật pháp liên bang và tiểu bang yêu cầu kiểm toán định kỳ và công khai báo cáo về các khoản chi tiêu của phòng khám. Mỗi phòng khám cộng đồng đều hoạt động theo mô hình phi lợi nhuận—dưới sự điều hành của một hội đồng có sự tham gia của chính bệnh nhân—với yêu cầu nguồn tài chính phải được sử dụng cho công tác chăm sóc bệnh nhân và mang lại lợi ích cho cộng đồng, thay vì tạo ra lợi nhuận cho doanh nghiệp.

CÁC NHÓM LỢI ÍCH ĐẶC BIỆT THÚC ĐẨY DỰ LUẬT 44 ĐANG BIẾN BỆNH NHÂN THÀNH NHỮNG QUẦN CỜ

Dự luật 44 là một nước đi giành quyền lực đáng xấu hổ của một nhóm lợi ích đặc biệt, lợi dụng quy trình dự luật lá phiếu để tạo lợi thế chính trị trước các phòng khám y tế. Chính nhóm lợi ích đặc biệt này đã chi \$140 triệu để thúc đẩy hàng chục dự luật lá phiếu gây hại nhắm vào các bệnh viện, phòng khám và bác sĩ, bao gồm ba dự luật về chạy thận nhân tạo đã thất bại khi bị cử tri bác bỏ với tỷ lệ áp đảo.

HÃY CÙNG CÁC BỆNH NHÂN, Y TÁ, BÁC SĨ VÀ CÁC NHÀ LÃNH ĐẠO CỘNG ĐỒNG: BỎ PHIẾU KHÔNG CHO DỰ LUẬT 44.

Dự luật 44 bị phản đối bởi:

- Viện Hàn lâm Nhi khoa Hoa Kỳ, CA • Tổ chức Y tá Học đường California • Hiệp hội Y khoa California • Hiệp hội Sản Phụ khoa Hoa Kỳ – Khu vực IX • Các chi nhánh của Planned Parenthood tại California • Hiệp hội Bác sĩ Cấp cứu Hoa Kỳ, CA • Viện Hàn lâm Bác sĩ Gia đình California

www.NoProp44.com

Brent K Sugimoto, MD, FAAFP, Chủ tịch đặc cử
Viện Hàn lâm Bác sĩ Gia đình California

Kelly McCue, MD, Cựu Chủ tịch Nhiệm kỳ trước
Hiệp hội Sản Phụ khoa Hoa Kỳ – Khu vực IX

Susanne J. Spano, MD, FACEP, Chủ tịch
Hiệp hội Bác sĩ Cấp cứu Hoa Kỳ, Chi hội California

★ TRANH LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 44 ★

HÃY BỎ PHIẾU KHÔNG CHO DỰ LUẬT 44: NGĂN CHẶN CUỘC TẤN CÔNG VÀO BỆNH NHÂN VÀ CÁC PHÒNG KHÁM SỨC KHỎE CỘNG ĐỒNG

Dự luật 44 là một biện pháp nguy hiểm và được soạn thảo kém, đe dọa đến việc chăm sóc sức khỏe cho hàng triệu bệnh nhân tại California.

Dự luật 44 áp đặt các quy định hạn chế đầy khiếm khuyết và không khả thi, ngăn cản các phòng khám cộng đồng cung cấp dịch vụ chăm sóc mà bệnh nhân cần. Các chuyên gia kinh tế và y tế cảnh báo rằng Dự luật 44 sẽ:

- Cắt giảm \$1.7 tỷ ngân sách dành cho các phòng khám y tế ngay trong năm đầu tiên.
- Khiến 88% tổng số phòng khám trong bang hoạt động thua lỗ.
- Buộc hàng nghìn phòng khám trên toàn tiểu bang phải cắt giảm dịch vụ khám chữa bệnh hoặc đóng cửa hoàn toàn.
- Cắt bỏ dịch vụ chăm sóc đối với hàng triệu người dân California.
- Gửi thêm bệnh nhân đến các phòng cấp cứu của bệnh viện—làm tăng thời gian chờ đợi đối với tất cả các gia đình.

DỰ LUẬT 44 HẠN CHẾ MỘT CÁCH TÙY TIỆN VIỆC CHI TIÊU CHO CÁC DỊCH VỤ THIẾT YẾU DÀNH CHO BỆNH NHÂN

Dự luật 44 được soạn thảo rất kém, đến mức hạn chế các phòng khám sử dụng nguồn lực cho đội ngũ nhân sự và các dịch vụ thiết yếu, bao gồm y tá trưởng, bác sĩ lãnh đạo, dịch vụ phiên dịch, hỗ trợ về bảo hiểm và giáo dục cộng đồng. Nó thậm chí còn hạn chế các phòng khám tài trợ cho máy chụp nhũ ảnh, chụp X-quang và chụp cắt lớp vi tính (CT), công nghệ thông tin, cũng như việc mở rộng hoặc nâng cấp cơ sở.

DỰ LUẬT 44 TÀN PHÁ HỆ THỐNG CHĂM SÓC SỨC KHỎE VÀ GÂY HẠI CHO TẤT CẢ BỆNH NHÂN

Các phòng khám sức khỏe cộng đồng cung cấp dịch vụ chăm sóc ban đầu, chăm sóc tiền sản, chăm sóc y tế khẩn cấp, dịch vụ sức khỏe tâm thần và hành vi, dịch vụ y tế từ xa và dịch vụ nha khoa. Họ vận hành các phòng khám sức khỏe tại trường học để chăm sóc cho hàng trăm nghìn trẻ em.

Các phòng khám cộng đồng phục vụ 1 trong số 4 bệnh nhân Medi-Cal, người không có bảo hiểm, các gia đình lao động, người cao tuổi, cựu chiến binh và trẻ em. Tại nhiều cộng đồng nông thôn và những nơi thiếu hụt dịch vụ y tế, các phòng khám sức khỏe cộng đồng là nguồn cung cấp dịch vụ chăm sóc y tế duy nhất trong phạm vi hàng trăm dặm.

Dự luật 44 sẽ làm trầm trọng thêm các vấn đề yếu kém trong hệ thống chăm sóc sức khỏe của chúng ta—khiến thời gian chờ đợi của bệnh nhân kéo dài hơn và loại bỏ nguồn chăm sóc y tế duy nhất cho nhiều người bệnh.

DỰ LUẬT 44 LÀ KHÔNG CẦN THIẾT. CÁC PHÒNG KHÁM CỘNG ĐỒNG CHỊU SỰ QUẢN LÝ CHẶT CHẼ.

Các phòng khám cộng đồng vốn đã chịu sự quản lý chặt chẽ của chính quyền liên bang và tiểu bang, với các quy định nghiêm ngặt về kinh phí dành cho công tác chăm sóc bệnh nhân và các dịch vụ thiết yếu, cũng như các cuộc kiểm toán công

khai bắt buộc được thực hiện định kỳ. Tất cả các phòng khám đều được giám sát bởi các ủy viên hội đồng là bệnh nhân, nhằm đảm bảo công tác chăm sóc tập trung vào nhu cầu của cộng đồng. Ngoài ra, các phòng khám là những tổ chức phi lợi nhuận có nghĩa vụ pháp lý phải tập trung nguồn lực vào các dịch vụ chăm sóc bệnh nhân và lợi ích cộng đồng.

BỆNH NHÂN, Y TÁ, BÁC SĨ VÀ CÁC NHÀ LÃNH ĐẠO CỘNG ĐỒNG PHẢN ĐỐI DỰ LUẬT 44

"Dự luật 44 sẽ loại bỏ nguồn cung cấp dịch vụ chăm sóc duy nhất tại nhiều cộng đồng. 'Xin hãy bỏ phiếu KHÔNG.'" — Bác sĩ Kim Yu, FAFAP, Chủ tịch Viện Hàn lâm Bác sĩ Gia đình California

"Các phòng khám cộng đồng là chiếc phao cứu sinh đối với gia đình tôi và hàng triệu người trên khắp California. Xin hãy bảo vệ những bệnh nhân như tôi. Hãy bác bỏ Dự luật 44." — Carmen Huertero, Bệnh nhân Phòng khám, San Marcos, CA

"Dự luật 44 đe dọa khả năng tiếp cận dịch vụ chăm sóc sức khỏe của phụ nữ vào thời điểm mà quyền này vốn đã bị tấn công. 'Hãy bỏ phiếu Không.'" — Jodi Hicks, Chủ tịch kiêm Giám đốc điều hành, các chi nhánh của Planned Parenthood tại California

"Bằng việc đóng cửa các phòng khám, Dự luật 44 sẽ buộc hàng triệu bệnh nhân phải đổ dồn về các phòng cấp cứu vốn đã quá tải, từ đó làm tăng thời gian chờ đợi của tất cả mọi người." — Bác sĩ Susanne J. Spano, FACEP, Chủ tịch Hiệp hội Bác sĩ Cấp cứu Hoa Kỳ, California.

"Dự luật 44 đe dọa đóng cửa hàng trăm phòng khám tại trường học – nơi cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe ban đầu, tầm soát, sàng lọc sức khỏe và dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần cho hàng chục nghìn trẻ em. 'Hãy bỏ phiếu KHÔNG.'" — Katie Nilsson, RN, Chủ tịch Tổ chức Y tá Học đường California

Các bên phản đối Dự luật 44:

- Viện Hàn lâm Nhi khoa Hoa Kỳ, California
- Tổ chức Y tá Học đường California
- Hiệp hội Y khoa California
- Hiệp hội Chăm sóc Cơ bản California, đại diện cho hàng nghìn trung tâm y tế và phòng khám cộng đồng
- Hiệp hội Sản Phụ khoa Hoa Kỳ – Khu vực IX
- Các chi nhánh của Planned Parenthood tại California
- Hiệp hội các Nhân viên Xã hội Quốc gia, Chi hội California
- Hiệp hội Bác sĩ Cấp cứu Hoa Kỳ, Chi hội California
- Viện Hàn lâm Bác sĩ Gia đình California

www.NoProp44.com

Eric Ball, MD, FAAP, Chủ tịch
Viện Hàn lâm Nhi khoa Hoa Kỳ, California

Katie Nilsson, RN, Chủ tịch
Tổ chức Y tá Học đường California

René Bravo, M.D., Chủ tịch
Hiệp hội Y khoa California

★ BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 44 ★

ĐỪNG ĐỂ BỊ ĐÁNH LỬA BỞI CÁC CHIẾU TRÒ HÙ DỌA.

Các lãnh đạo phòng khám được trả lương cao muốn quý vị tin rằng biện pháp này sẽ khiến các phòng khám phải đóng cửa, loại bỏ các dịch vụ và gây hại cho bệnh nhân. Những tuyên bố đó là sai sự thật.

DỰ LUẬT 44 BẢO VỆ VIỆC CHĂM SÓC BỆNH NHÂN—CHỨ KHÔNG CẮT GIẢM DỊCH VỤ NÀY.

Dự luật 44 chỉ đơn giản yêu cầu 90% doanh thu của phòng khám phải được chi cho sứ mệnh phi lợi nhuận của phòng khám: chăm sóc bệnh nhân và các dịch vụ hỗ trợ công tác chăm sóc. Các dịch vụ này CÓ THỂ BAO GỒM: vận chuyển, phiên dịch ngôn ngữ, điều phối chăm sóc, tiếp cận cộng đồng, y tá trưởng và nhân viên lâm sàng, trang thiết bị y tế và công nghệ thông tin, cũng như chăm sóc sức khỏe tâm thần, nha khoa và chăm sóc dự phòng. Phe phản đối đưa ra tuyên bố sai lệch rằng các dịch vụ này sẽ bị cắt giảm, nhưng Dự luật 44 được thiết kế để bảo vệ nguồn chi tiêu phục vụ bệnh nhân.

DỰ LUẬT 44 NGĂN CHẶN VIỆC CHUYỂN HƯỚNG CÁC NGUỒN LỰC QUÝ GIÁ KHỎI CÔNG TÁC CHĂM SÓC BỆNH NHÂN

Dự luật 44 nhằm cắt giảm chi tiêu cho: mức thù lao quá cao của Giám đốc Điều hành, các sự kiện xa hoa, các nhà cổ vấn đất đỏ và các khoản chi hành chính không cần thiết. Điều đó có nghĩa là ngân sách y tế sẽ được sử dụng đúng mục đích: Chăm sóc bệnh nhân.

TẠI SAO CÁC NHÀ QUẢN LÝ PHÒNG KHÁM LẠI CHỐNG LẠI VIỆC CHỊU TRÁCH NHIỆM GIẢI TRÌNH?

Chiến dịch chống lại Dự luật 44 được tài trợ bởi chính những lãnh đạo phòng khám có thu nhập cao, những người đang hưởng lợi từ hệ thống hiện hành. Nếu công tác giám sát hiện nay đã đầy đủ và hiệu quả thì một số phòng khám đã không chi chưa đến một nửa nguồn kinh phí của họ cho việc chăm sóc và cung cấp dịch vụ cho bệnh nhân. Mỗi đe dọa thực sự đối với các phòng khám không phải là vấn đề trách nhiệm giải trình, mà là việc cắt giảm ngân sách y tế liên bang ở mức nghiêm trọng. Bệnh nhân không thể chấp nhận việc nguồn kinh phí quý giá bị chi cho mức thù lao quá cao của Giám đốc Điều hành và các khoản không thiết yếu khác, trong khi họ phải chờ đợi nhiều tháng mới có lịch khám, còn nhân viên y tế thì chật vật xoay xở giữa tình trạng thiếu hụt nhân sự và nguồn lực hạn chế.

HÃY ĐẶT BỆNH NHÂN LÊN HÀNG ĐẦU, CHỨ KHÔNG PHẢI CÁC GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH PHÒNG KHÁM.

Bỏ phiếu CÓ cho Dự Luật 44.

Shawna Brown, Người đề xướng Dự luật

Brisa J. Barrera, Nhân viên Phòng khám Cộng đồng